

Metaphorical and Poetic phrases (Sambatan)

by: Savoli Mabok, Minobidang Solumban, Majintin Sovoli, and Hamzah Marajun

Sambatan	Literal translation	Meaning
1. <i>Nivantai ot tukad</i>	a ladder was keep in a storage	Everybody is going to a feast/ceremony
2. <i>Nakasa'ab do vahat</i>	Had bitten the storage platform at the <i>abai</i> (attic).	Someone you are visiting had just finished their meals
3. <i>Nokopuhus do zazamu</i>	Had dropped the <i>zazamu</i>	Had miss an opportunity because acting too late.
4. <i>Noduok-duok</i>	Have done something like what happen in a story about a <i>Duok</i>	Someone who try to cut or decrease something but somehow overdone it making the things became useless.
5. <i>Otuvong ot abai</i>	The attic is dark	Having a lot of brassware/things/wealth
6. <i>Yadno solot do tungau ot tagad</i>	Having a swidden a size of a <i>tungau</i> (mite, type of tiny organism)	Having a small rice field
7. <i>Purutan Kutu</i>	(someone could possibly) picking a flea	a very well cleaned swidden area.
8. <i>Tinunguban ot Mulau-Sulau</i>	putting a head on the knee cap	Someone who is in deep thought, looks depress or sad.
9. <i>Yadko nasahavan do koniw</i>	like an eagle just fly over (him), also explain the way chicken felt to see an eagle.	Someone who is look really scared.
10. <i>Yadko norulun do lazag</i>	like someone who just have (his/her) sailing boat swept away by strong current	a sad or frustrated face of someone when his love ones is gone.
11. <i>Yadko Monokis-nokis o tagaragon</i>	like a tree called "Tagaragon" which it's harden resin burnt with sparkling sound and scattering away.	Sound of a leg beads when someone walk quickly.
12. <i>Yadko mitimpa-timpa o kolizan</i>	Like interchanging words from trees called "Kolizan" which have various kind of fruits.	A nice sound of leg beads when someone is walking.
13. <i>Yadko niarab Kukukon</i>	Like a tree called "Kukukon" pouring down it's uncountable flying seeds.	Too many people /things
14. <i>Mad sompi rindingon do bukala</i>	Both like being inside a walling of a fine white bracelet.	Both looks extremely nice and magical.
15. <i>Sompi kumunggu ot utok</i>	Both will have their brain shrinks.	Both will live well for a long time